

L'ECCLESIASTE

קהלת

דברי קהלת בידוד מלך בירושלם: הכל הבלים²
 אמר קהלת הכל הבלים הכל: מה יתרון לאדם³
 בכל עמלו שיעמל תחת השמש: דור הלך ודור בא⁴
 והארץ לעולם עמדת: ותרם השמש ובא השמש ואל⁵
 מקומו שואף וזרח הוא שם: הולך אל דרום וסובב⁶
 אל צפון סובב וסובב הולך הרוח ועל סביבותיו שב
 הרוח: כל הנחלים הלכים אל הים והים אינו מלא⁷
 אל מקום שהנחלים הלכים שם הם שבים ללכת: כל⁸
 הדברים יגיעם לאיובל איש לדבר לאתשבע עין
 לראות ולא תמלא און משמע: מה שהיה הוא שיהיה⁹
 ומה שגשגה הוא שיעשה ואין כל חדש תחת השמש:
 יש דבר שיאמר ראה זה חדש הוא כבר היה לעלמים¹⁰
 אשר היה מלפנינו: אין וברון לראשנים וגם לאחרנים¹¹
 שיהיו לא יהיה להם וברון עם שיהיו לאחרנה:
 אני קהלת הייתי מלך על ישראל בירושלם: ונתתי¹²
 את לבי לדורש ולחור בחכמה על כל אשר נעשה תחת¹³
 השמים הוא ונגן רע נתן אלהים לבני האדם לענות
 בו: ראיתי את כל המעשים שגשגו תחת השמש והנה¹⁴
 הכל הכל ורעות רוח: מעות לאיובל לתקן וחסרון¹⁵
 לאיובל להמנות: דברתי אני עם לבי לאמר אני הנה¹⁶
 הנגלתי והוספתי חכמה על כל אשר דעה לפני על¹⁷
 ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה תדעת: ואמנה לבי¹⁸
 לדעת חכמה תדעת הללות ושכלות ידעתי שגם זה הוא
 רעיון רוח: כי ברב חכמה רב כעס ויוסף דעת יוסף
 מכאוב:

ב

אמרתי אני בלבי לכה נא אנסכה בשמחה וראה בטוב¹
 והנה נסדוא הכל: לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה²
 מה זה עשה: תרתי בלבי למשוך בין את בשרי ולבי³
 נהג בחכמה ולא חזו בסכלות עד אשר אראה ארזה
 טוב לבני האדם אשר יעשו תחת השמים מספר ימי
 חיהם: הנגלתי מעשי בנתי לי בתיים ונמנתי לי ברכים:⁴
 עשיתי לי ננות ופרדסים ונמנתי בהם עץ בלפרי:⁵

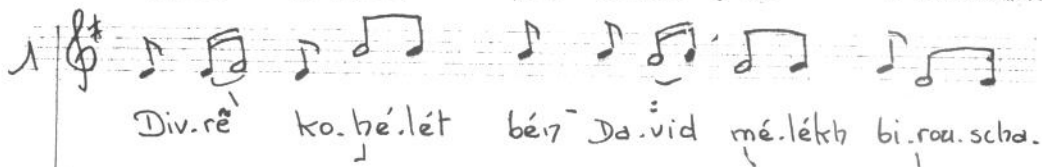
Ecclésiaste I

"קְהֵלֶת א" 139

Paroles de Kohélet

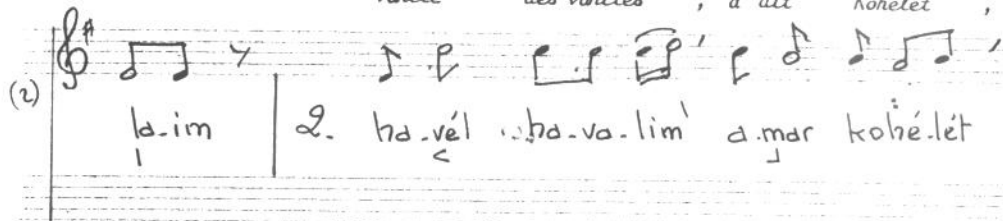
fils de David , roi

à Jérusalem...

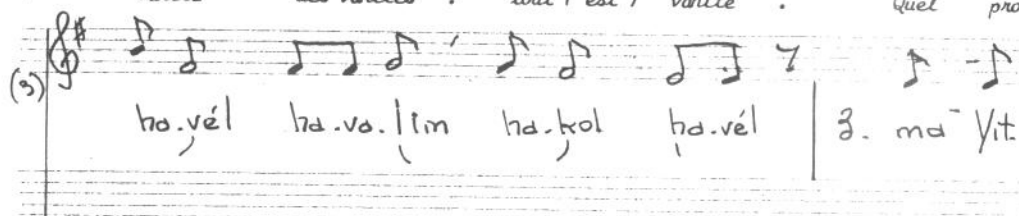


Allegro

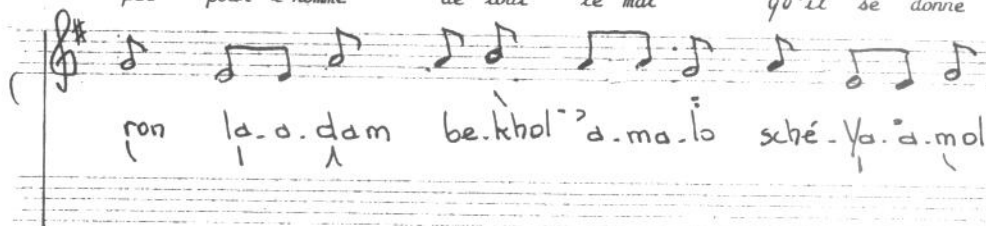
"Vanité des vanités" , a dit Kohélet ,



"vanité des vanités ! tout (est) vanité . Quel pro-

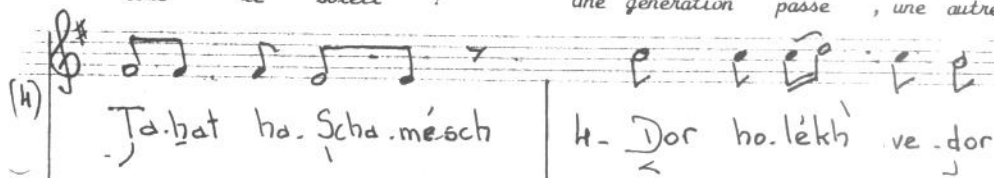


fit pour l'homme de tout le mal qu'il se donne



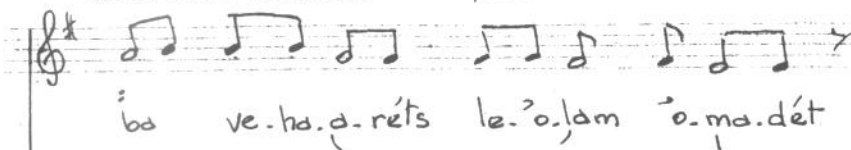
sous le soleil ?

Une génération passe , une autre



lui succède... et la terre

perpétuellement demeure

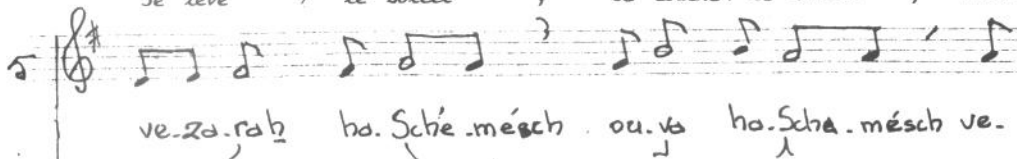


Se lève

/ le soleil

se couche / le soleil

, à son

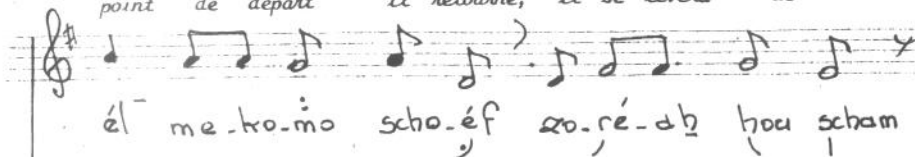


point de départ

il retourne,

il se lèvera

de là !



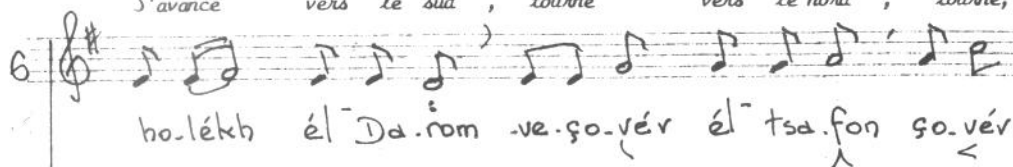
S'avance

vers le sud

, tourne

vers le nord

, tourne,

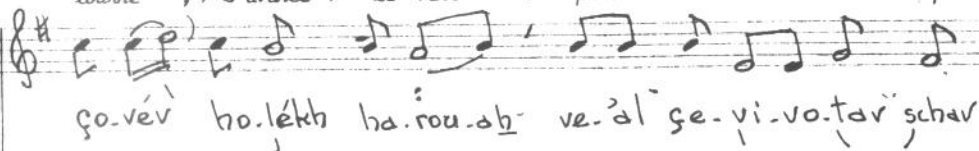


tourne

, / s'avance / le vent

! puis il retourne

au même point



le vent . Tous les fleuves vont à la

ha-pou-oh | kol-ha-N-ha-lim' pol-khim él-ha.

mer , et la mer n'en est pas remplie ; vers l'endroit assigné

Yam ve-ha-Yam ê-né-Nou ma-lé él-me-kom sché-ha-N.

aux fleuves ils vont , de là ils reprennent leur cours .

ha-lim' pol-khim scham hé-m scha-yim lo-la-khét

Toutes choses (restent) en mouvement , n'est capable (nul) homme d'en rendre compte ,

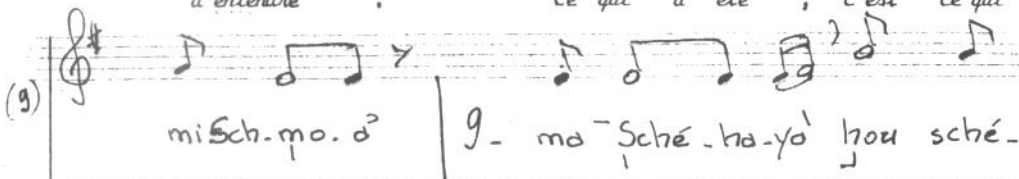
kol-haD-u-gim ye-gé'im lo-you-khal isch le-da-bér

n'est jamais rassasié / l'oeil / de voir , ni lassée l'oreille

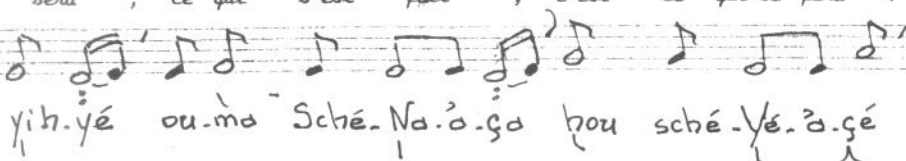
lo-tig-bo' à-yin' lir-ot ve-lo-ti-Ma-lé o-zén'

d'entendre

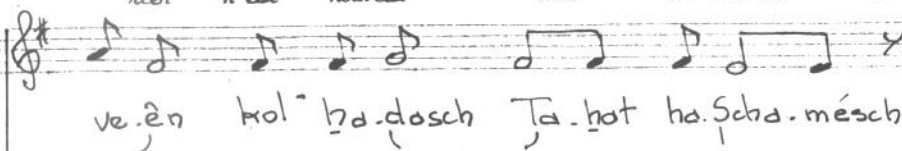
Ce qui a été, c'est ce qui



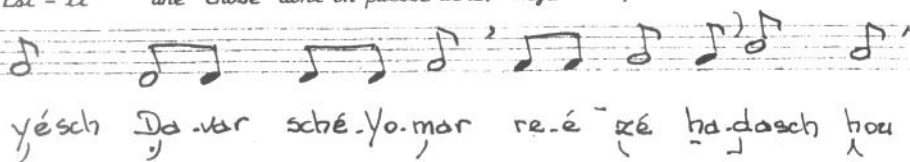
sera ; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera :



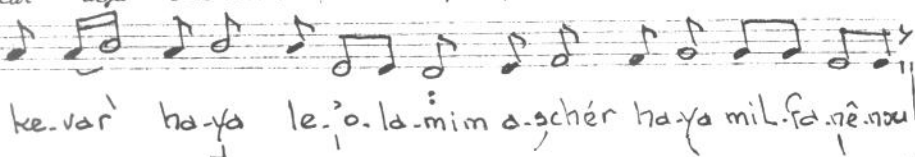
rien n'est nouveau sous le soleil !

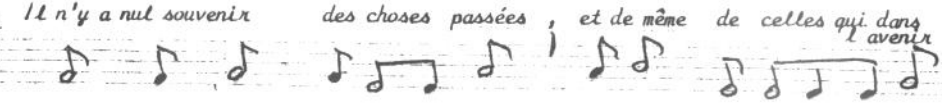


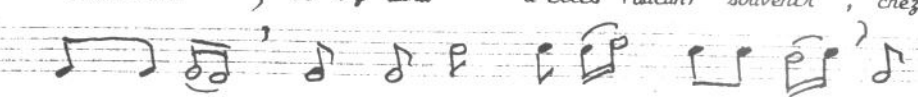
Est-il une chose dont on puisse dire: "Regarde-la, nouvelle / elle est!"

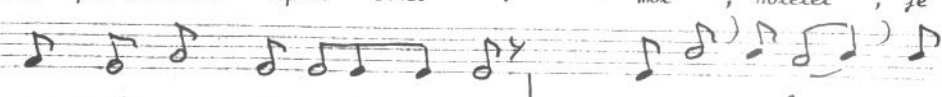


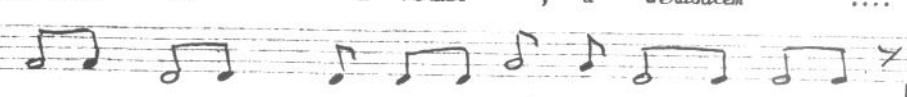
car déjà elle existait dans les temps qui ont été avant le nôtre.

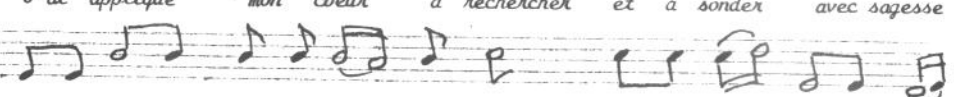


Il n'y a nul souvenir des choses passées, et de même de celles qui dans l'avenir
 11  
 êṯ zikh-ron la-ri-scho-nim ve-gam b.-d.-ha-ro-nim

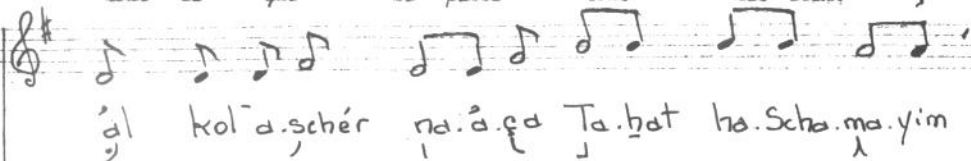
adviendront ; il n'y aura d'elles (aucun) souvenir, chez
 
 sché.Yih-you lo-yih-yé la-hém zi-ka-ron im

ceux qui viendront après elles . Moi, Holélet, je
 (12)  
 sché.Yih-you la.-d.-ha-ro-na | 12. aḡi ko-hé-lét ha-

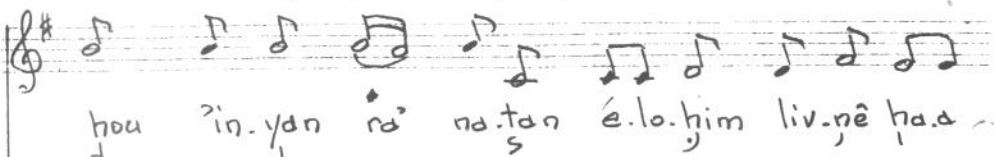
suis devenu roi d'Israël, à Jérusalem !...
 
 yi-ti mé-lékh ol-yis-ra-él bi-rou-scha-la-im

J'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder avec sagesse
 13  
 ve-na-to-Ti ét-li-bi lid-rosch ve-la-tour ba-bokh-ma

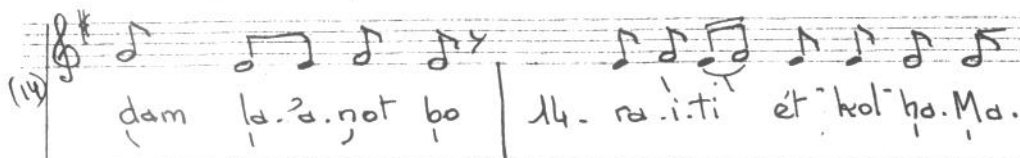
tout ce qui se passe sous les cieux ;



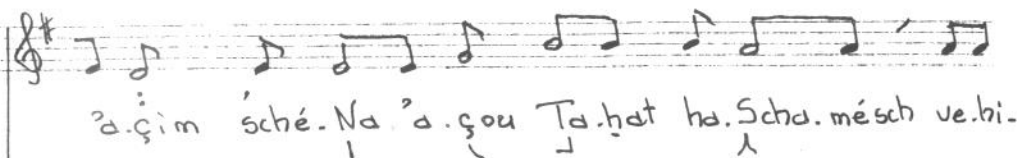
c'est une besogne pénible assignée (par Dieu) aux fils d'



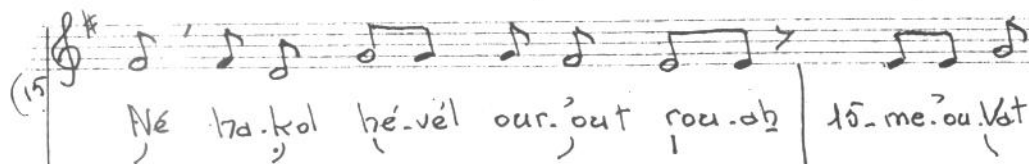
Adam que de s'occuper de cela . J'ai (donc) observé toutes les œu-



vres qui s'accomplissent sous le soleil ; et

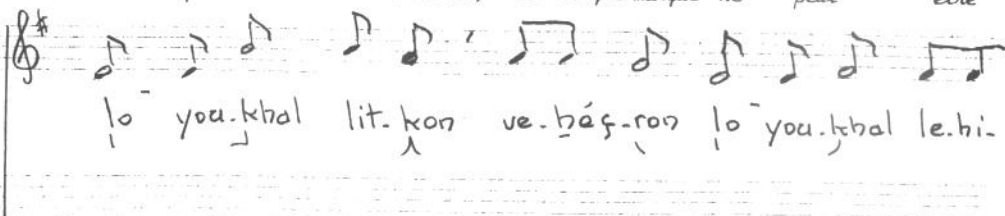


voici : tout (est) vanité et poursuite du vent ! - Ce qui est tordu



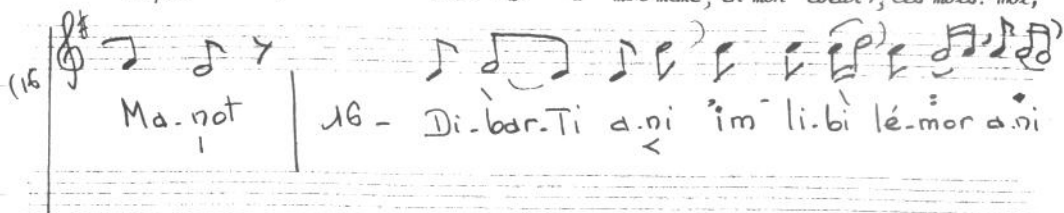
201/7

ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être



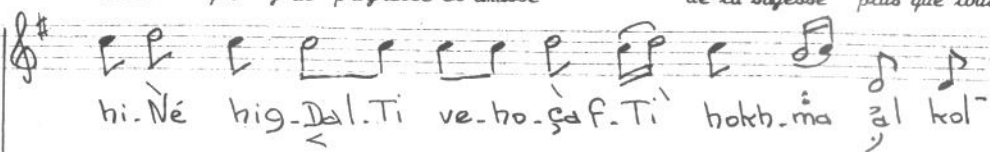
compté

J'ai dit à moi-même, en mon cœur / ces mots: "Moi,

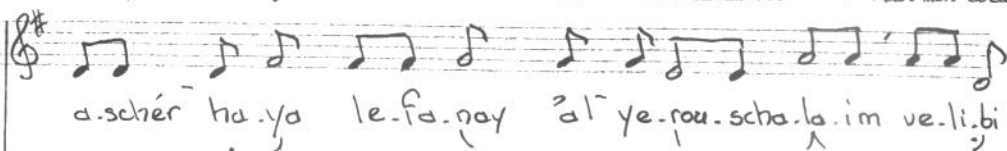


voici que j'ai progressé et amassé

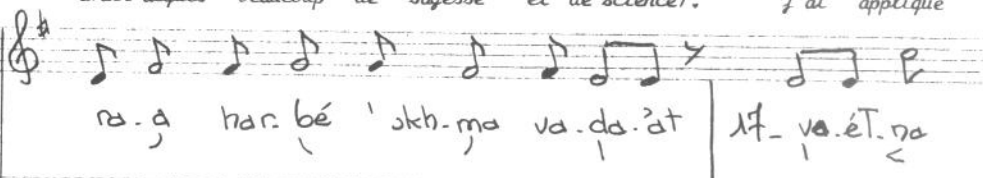
de la sagesse plus que tous



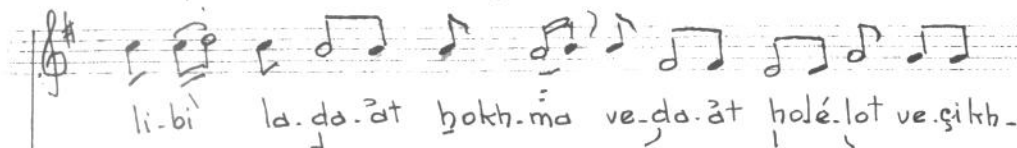
ceux qui ont régné avant moi sur Jérusalem ..." (... car mon cœur



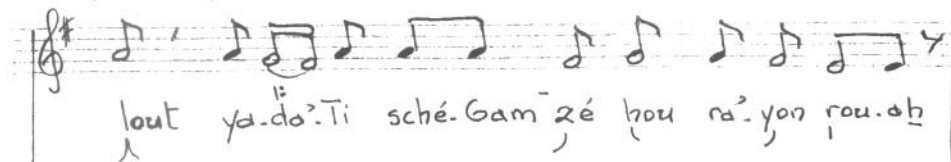
avait acquis beaucoup de sagesse et de science). "j'ai appliqué



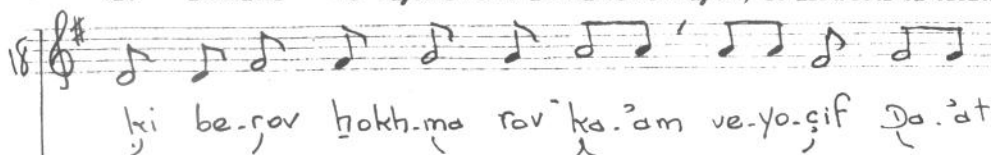
mon esprit à discerner la sagesse, et à discerner la sottise et la



folie ... j'ai compris que cela aussi (est) poursuite du vent ! "



Car abondance de sagesse (est) abondance de chagrin; et accroître sa science



est accroître sa peine !

